

**Invitation to Tender (ITT) for construction of individual latrines to Kaeebeh camp in Azaz, Northwest Syria**

**الدعوة إلى تقديم مناقصات من أجل إنشاء مراحيض فردية في مخيم كعيبة في اعزاز ، شمال غرب سوريا**

**G-SY-AZAZ-W-24459 الرقم المرجعي:**

|  |
| --- |
| **GOAL is completely against fraud, bribery and corruption**  **تعارض غول أي نوع من الاحتيال أو الرشوة أو الفساد.**  **GOAL does not ask for money for bids. If approached for money or other favours, or if you have any suspicions of attempted fraud, bribery or corruption please report immediately to email** [**speakup@goal.ie**](mailto:speakup@goal.ie)  **لا تطلب غول المال مقابل العروض. إذا طُلب منك المال أو أي خدمات أخرى، أو إن كانت لديك أية شكوك حول محاولات الاحتيال أو الرشوة أو الفساد، نرجو الإبلاغ عنها فوراً على البريد الإلكتروني: [speakup@goal.ie](mailto:speakup@goal.ie)**  **Please provide as much detail as possible with any reports**  **إذا أبلغت عن أي من هذه الحالات، يرجى تقديم أكبر قدر ممكن من المعلومات** |

# About GOAL التعريف بغول

Established in 1977, GOAL is an international humanitarian and development agency committed to working with communities to achieve sustainable and innovative early response in crises and to assist them to build lasting solutions to mitigate poverty and vulnerability. GOAL has worked in over 60 countries and responded to almost every major humanitarian disaster. We are currently operational in 13 countries globally. For more information on GOAL and its operations please visit [www.goalglobal.org](http://www.goalglobal.org).

**تأسست منظمة غول في عام 1977، وهي وكالة إنسانية وتنموية دولية ملتزمة بالعمل مع المجتمعات المحلية لتحقيق استجابة مبكرة مستدامة ومبتكرة في الأزمات ومساعدتها على إيجاد حلول دائمة للتخفيف من حدة الفقر والضعف. وقد عملت غول في أكثر من 60 بلداً واستجابت لجميع الكوارث إنسانية الكبرى تقريباً. ونحن نعمل حاليا في 13 بلدا على الصعيد العالمي. لمزيد من المعلومات حول غول وعملياتها، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني التالي:** [www.goalglobal.org](http://www.goalglobal.org)

GOAL has been working in Syria since late 2012, responding to the acute needs of conflict-affected communities in Northwest Syria, both through direct implementation and through partners, delivering food, non-food programming to highly vulnerable populations, providing Water, Sanitation and Hygiene (WASH) through support to Water units, as well as emergency support to recently displaced households.

**تعمل غول في سوريا منذ العام 2012 وتستجيب للاحتياجات الشديدة للمجتمعات المتضررة جرّاء الصراع. تعمل غول في شمال غرب سوريا، وتنفذ برامجها إما بطريقة التنفيذ المباشر أو من خلال شركاء، وتقدم المساعدات الغذائية وغير الغذائية لفئات السكانية الشديدة الضعف، كما تقدم خدمات المياه والصرف الصحي والإصحاح من خلال دعم وحدات المياه، وتقدم غول أيضاً الدعم الطارئ للعوائل النازحة حديثاً.**

# Proposed Timelines المواعيد الزمنية المقترحة

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Line** | **Item البند** | **Date التاريخ** |
| 1 | ITT published نشر الدعوة للمناقصة | 21 September 2021 21 ايلول 2021 |
| 2 | Closing date for clarifications  الموعد النهائي لتقديم التوضيحات | 5 October 2021, 17.00 pm Syria time (UTC+ 3 hours)  5 تشرين الاول 2021 الساعة الخامسة مساءا بتوقيت سوريا |
| 3 | Closing date and time for receipt of Tenders  التاريخ والوقت الزمني النهائي لاستلام المناقصات | 12 October 2021, 17.00 pm Syria time (UTC+ 3 hours)  12 تشرين الاول 2021 الساعة 5 مساءا بتوقيت سوريا |
| 4 | Tender Opening Locations  مكان فتح المناقصات | GOAL Dublin HQ, Ireland & GOAL Office Azaz  المقر الرئيسي لمنظمة غول في دوبلن, ايرلندا  مكتب منظمة غول في مدينة اعزاز, سوريا |
| 5 | Tender Opening Date and time  وقت وتاريخ فتح المناقصات | 13 October 2021 10.00 am Irish time UTC/GMT +1 hour 13 تشرين الاول 2021 الساعة 10 صباحا بتوقيت ايرلندا |

# Overview of requirementsلمحة عامة عن الشروط

## Supply Overview لمحة عامة عن التوريد

GOAL invites eligible and interested companies with proven experience and technical capabilities to reply to this Invitation to Tender (ITT) and submit their bids for the construction of 214 individual latrines.

تدعو غول الشركات المؤهلة والراغبة والمشهود لها بالخبرة والمتمتعة بالمقدرات التقنية إلى الاستجابة للدعوة لتقديم العروض هذه وتقديم عروضها من أجل إنشاء 214 مرحاض فردي.

The winning Tenderer(s) will be required to enter a contract with GOAL for the construction of individual latrines that meets minimum mandatory specification requirements outlined in the attached Annex 1.The  latrines construction will be at the western part of  the camp, the map coordinates of Kaeebeh camp & Kaeebeh village is (36°32'22.6"N 37°25'24.3"E).The individuals latrines will be built for every HHs on the western part of the camp, this will be coordinated with LC, camp management and under supervision of Goal representative.

سيُطلب من مقدم/مقدمي العرض الفائز توقيع عقد مع غول لبناء مراحيض فردية تلبي الحد الأدنى من متطلبات المواصفات الإلزامية المبينة في الملحق المرفق 1. سيكون بناء المراحيض في الجزء الغربي من المخيم، وإحداثيات خريطة مخيم كعيبة وقرية كعيبة هي (36°32'22.6"N 37°25'24.3"E). وسيجري بناء المراحيض الفردية لكل عائلة في الجزء الغربي من المخيم، وسيجري ذلك بالتنسيق هذا مع المجلس المحلي وإدارة المخيم وتحت إشراف ممثل غول.

Tenderers must agree to supply under GOAL’s Standard Terms and Conditions included in Annex 3 of this document.

يجب أن يوافق مقدمي العروض على التوريد بموجب الشروط والأحكام القياسية الخاصة بغول المدرجة في الملحق 3 من هذه الوثيقة.

**Site visit will be conducted at an agreed time the 27/09-01/10. All interested suppliers who would like to visit the site shall email** [**procurement@goal.ie**](mailto:procurement@goal.ie) **or visit GOAL office address Azzaz, Address: Azaz, from "Watch Cycle (دوار الساعة)" towards "Castle Cycle (دوار القلعة)"  and inform procurement team before 27/09/2021**

**سيتم اجراء زيارة ميدانية للموقع في وقت متفق عليه في 27 ايلول ولغاية 1 تشرين الاول. على جميع المزودين المهتمين الذي يرغبون في زيارة الموقع إرسال بريد إلكتروني إلى: [procurement@goal.ie](mailto:procurement@goal.ie) أو زيارة مكتب غول على العنوان: اعزاز – دوار الساعة – باتجاه دوار القلعة، وإعلام فريق المشتريات قبل تاريخ 27 ايلول 2021 .**

# Terms of the Procurement شروط عملية الشراء

## Procurement Process عملية الشراء

### This competition is being conducted as an Open National Invitation to Tender (ITT). The Contracting Authority for this procurement is GOAL.

يتم اجراء هذه المنافسة كدعوة مفتوحة للمشاركة في المناقصة على المستوى الوطني. والجهة المتعاقدة لعملية الشراء هذه هي غول.

## Clarification and query handling التوضيحات وكيفية التعاطي مع التساؤلات

### GOAL has taken care to be as clear as possible in the language and terms used to compile this Invitation to Tender (ITT). Where any ambiguity or confusion arises from the meaning or interpretation of any words or terms used in this document or any other document relating to this ITT, the meaning and interpretation attributed to that word or term by GOAL will be final. GOAL will not accept responsibility for any misunderstanding of this document or any others relating to this ITT.

لقد حرصت غول في أن تكون واضحة قدر الامكان في اللغة والمصطلحات التي استخدمتها في كتابة هذه الدعوة للمناقصة. وفي حال ظهور أي غموض أو التباس في معنى أو ترجمة أي كلمة أو مصطلح مستخدم في هذه الوثيقة أو أي وثيقة أخرى تخصها، فإن المعنى والتفسير الذين تقصدهما غول لهذه الكلمة هو المعنى المعتمد. ولن تقبل غول تحمل مسؤولية أي سوء فهم لهذه الوثيقة أو أي وثائق أخرى مرتبطة بها.

### Requests for additional information or clarifications can be made up until 5 October **2021** and no later. Any queries about this ITT should be addressed in writing to GOAL via email on [clarifications@goal.ie](mailto:clarifications@goal.ie) or via phone/submission to local GOAL office in Azaz Answers shall be collated and shared with all bidders in a timely manner.

بالإمكان ارسال طلبات الحصول على المزيد من المعلومات أو طلبات التوضيحات في فترة أقصاها حتى 5 تشرين الاول 2021 . كما يجب ارسال أي تساؤلات حول هذه الدعوة كتابةً إلى منظمة غول عبر البريد الإلكتروني التالي [clarifications@goal.ie](mailto:clarifications@goal.ie) ، أو عبر الهاتف / زيارة مكتب GOAL المحلي في اعزاز , وسيتم جمع الأجوبة ومشاركتها مع كل مقدمي العروض في الوقت المناسب.

## Conditions of Tender Submission شروط تسليم المناقصة

### All documentation must be completed in English or Arabic.

يجب ملء جميع الوثائق باللغة الإنكليزية أو اللغة العربية.

### Suppliers must respond to all requirements set out in this document and complete their offer in the format provided.

يجب أن يجاوب المزودون مع كافة المتطلبات المذكورة في هذه الوثيقة وأن يستكملوا عرضهم وفق النموذج المقدم لهم

### Failure to complete any documentation in the required format will, in almost all circumstances, result in the rejection of the tender. Failure to re-submit correctly formatted documents within 3 (three) working days of such a request will result in disqualification.

سيؤدي عدم استكمال أي وثيقة بالنموذج المطلوب، في كل الحالات تقريبا، إلى رفض العرض. كما سيؤدي عدم إعادة تقديم الوثائق بالنموذج الصحيح خلال 3 (ثلاث) أيام عمل من هذا الطلب إلى استبعاد العرض.

### Suppliers must disclose all relevant information to ensure that all tenders are fairly and legally evaluated. Additionally, Suppliers must provide details of any implications they know or believe their response will have on the successful operation of the contract or on the normal day-to-day operations with GOAL. Any attempt to withhold any information that the supplier knows to be relevant or to mislead GOAL and/or its evaluation team in any way will result in the disqualification of the tender.

يجب على المزودين الكشف عن كل المعلومات المناسبة لضمان تقييم جميع المناقصات بشكل عادل وقانوني. إضافة لهذا، يجب على المزودين تقديم تفاصيل عن أي آثار ممكنة يعلمون أو يعتقدون أن استجابتهم ستسببها بالنسبة لنجاح عمل العقد أو بالنسبة للعمل اليومي المعتاد مع غول. ستؤدي أي محاولة لإخفاء معلومات يعرف المزود أنها مناسبة أو يعرف أن كان الهدف من اخفائها تضليل غول و/ أو فريق التقييم فيها بأي شكل ستؤدي هذه المحاولة الى استبعاد المناقصة.

### Tenders must detail all costs requested in this document. Additionally, tenders must detail any other costs whatsoever that could be incurred by GOAL in the usage of services and/or the availing of options that may not be explicitly identified/requested in this document. Suppliers attention is drawn to the fact that, in the event of a Contract/ Framework Agreement being awarded to them, the attempted imposition of undeclared costs will be considered a condition for default.

يجب أن تذكر المناقصات جميع التكاليف المطلوبة في هذه الدعوة بالتفصيل. إضافة لذلك، يجب أن تُذكر في المناقصات أي تكاليف أخرى - مهما كانت - من الممكن أن تتحملها غول في استخدامها للخدمات و/ أو الانتفاع من الخيارات التي قد لا تكون محددة / مطلوبة بوضوح في هذه الدعوة. يجب لفت انتباه المزودين الى حقيقة أنه في حال تم إرساء عقد / اتفاقية إطار عمل عليهم، فسيتم اعتبار محاولة فرض تكاليف غير مصرح حالة تقصير من طرفهم.

### Any conflicts of interest (including any family relations to GOAL staff) involving a supplier must be fully disclosed to GOAL particularly where there is a conflict of interest in relation to any recommendations or proposals put forward by the supplier.

يجب إبلاغ غول بشكل كامل عن أي حالة تضارب مصالح (تتضمن أي علاقات عائلية مع موظفي غول) تخص المزود خاصة اذا كان تضارب المصالح يخص أي توصيات أو عروض قدمها المزود.

### GOAL will not be liable in respect of any costs incurred by suppliers in the preparation and submission of tenders or any associated work effort.

لن تكون غول مسؤولة عن أي تكاليف يتحملها المزودون عند تحضير وتسليم المناقصات أو أي أعباء عمل أخرى.

### GOAL will conduct this Invitation to Tender (ITT), including the evaluation of responses and final awards in accordance with the detail set out at in the Evaluation process. Tenders will be opened by at least three designated officers of GOAL.

تقوم غول بإجراء هذه الدعوة لمناقصة والتي تتضمن عملية تقييم العروض وعمليات الإرساء النهائية وفقا للتفاصيل الموضحة في عملية التقييم. سيتم فتح المناقصات من قبل - على الأقل - ثلاثة موظفين تعينهم غول.

### GOAL is not bound to accept any tender submitted.

غول غير ملزمة بقبول أي مناقصة يتم تسليمها.

### GOAL reserves the right to split the award of any resulting contract between different suppliers in any combination it deems appropriate, at its sole discretion.

تحتفظ غول بحقها في تقسيم منحة أي عقد ينجم عن هذه المناقصة بين مزودين مختلفين في أي تركيبة تراها مناسبة وحسب تقديرها وحدها.

### Suppliers will seek written approval from GOAL before entering into any sub-contracts for the purpose of fulfilling any resulting contract. Full details of the proposed subcontracting company and the nature of their services will be included in the written request for approval. Written requests for approval must be in accordance with the conditions set out in any subsequent contract.

يطلب المزودون موافقة خطية من غول قبل ابرام أي عقود فرعية (عقود من الباطن) بهدف أداء أي عقد ناتج. يجب إضافة تفاصيل كاملة عن الشركة المفترضة التي تم التعاقد معها فرعيا وطبيعة خدماتها في الطلب الكتابي من أجل الحصول على الموافقة. كما يجب أن تكون الطلبات الخطية للحصول على الموافقة متوافقة مع الشروط المذكورة في أي عقد لاحق.

### GOAL reserves the right to refuse any subcontractor that is proposed by the supplier.

تحتفظ غول بحقها في رفض أي متعاقد فرعي يقترحه المزود.

### GOAL reserves the right to negotiate with the supplier who has submitted the lowest bid that fully meets the technical requirements, for the purpose of seeking revisions of such Bid to enhance its technical aspects and/or to reduce the price.

تحتفظ غول بحقها في التفاوض مع المزود الذي قدم المناقصة ذات السعر الأدنى والتي تلبي الشروط التقنية بالكامل، بهدف إحداث تعديلات على المناقصة لتعزيزها من النواحي التقنية و / أو لتقليل السعر.

### Information supplied by suppliers will be treated as contractually binding. However, GOAL reserves the right to seek clarification or verification of any such information.

سيتم التعامل مع المعلومات التي يقدمها المزودون على أنها ملزمة من الناحية التعاقدية. ولكن تحتفظ غول بحقها في طلب التوضيح أو التحقق من هذه المعلومات.

### GOAL reserves the right to terminate the tender process at any stage.

تحتفظ غول بحقها في انهاء المناقصة في أي مرحلة.

### Unsuccessful suppliers will be notified.

سيتم ابلاغ المزودين غير الفائزين.

### This document is not construed in any way as an offer to contract.

لا تعتبر هذه الوثيقة عرضاً للتعاقد بأي شكل من الأشكال.

### GOAL and all contracted suppliers and suppliers appointed to restricted lists, must act in all its procurement and other activities in full compliance with donor requirements. Any contract(s) that arise from this ITT may be financed by Multiple Donors including USAID and/or their agents have rights of access to GOAL and/or any of its suppliers for audit purposes. Donors may also have additional regulations that it is not practical to list here. Submission of an offer under ITT assumes the supplier’s acceptance of these conditions.

يجب على كل من غول وجميع المزودين المتعاقدين معها والمزودين المحددين في قوائم التقييد أن يعملوا في كل عمليات الشراء الخاصة بها (غول) وفي النشاطات الأخرى وفقا لمتطلبات المانح. قد يتم تمويل أي عقد /عقود تنشأ عن هذه الدعوة للمناقصة من قبل عدة مانحين من ضمنهم USAID و / أو وكلائهم ولديهم الحق في الوصول الى غول و / أو أياً من مزوديها لغايات التدقيق. قد يكون لدى أولئك المانحين أيضاً قوانين أخرى من غير الممكن ذكرها جميعها هنا. ويشير تقديم العرض من قبل المزود تلبية لهذه الدعوة إلى قبوله بهذه الشروط.

### GOAL does not engage in transactions with any terrorist group or individual or entity involved with or associated with terrorism or individuals or entities that have active exclusion orders and/or sanctions against them. GOAL shall therefore not knowingly purchase supplies or services from companies that are associated in any way with terrorism and/or are the subject of any relevant international exclusion orders and/or sanctions. If you submit a bid based on this request, it shall constitute a guarantee that neither your company nor any affiliate or a subsidiary controlled by your company are associated with any known terrorist group or is/are the subject of any relevant international exclusion order and/or sanctions. A contract clause confirming this may be included in an eventual purchase order based on this request.

لا تدخل غول بأي صفقات أو تعاملات مع أي مجموعة إرهابية أو أي فرد أو كيان متورطين في أو مرتبطين بالإرهاب، أو مع أي أفراد أو كيانات طبقت بحقهم أوامر استبعاد و / أو عقوبات سارية. لذلك لا تقوم غول – عن علم - بشراء التوريدات أو الخدمات من الشركات المرتبطة بالإرهاب بأي شكل و / أو الخاضعين لأوامر استبعاد و / أو عقوبات دولية ذات صلة. إذا تقدمت لهذه المناقصة بناء على هذا الطلب، عليك ضمان عدم ارتباط شركتك أو أي شركة تابعة لها أو شركة فرعية تديرها شركتك بأي جماعة إرهابية معروفة و/ أو أن تكون خاضعة لأي أوامر استبعاد/عقوبات دولية ذات صلة. يجوز تضمين شرط تعاقد يؤكد على هذه النقطة في أمر الشراء النهائي بناء على هذا الطلب.

## Quality Control ضبط الجودة

GOAL may also choose to visit suppliers, including nominated sub-contractors during the evaluation process or at any stage of any subsequent contract that may be awarded following the ITT. Sub-contractors must be pre-approved by GOAL and GOAL reserves the right to refuse any sub-contractor.

يحق لغول أن تختار زيارة المزودين، ومن ضمنهم المقاولين الفرعيين المرشحين خلال عملية التقييم أو في أي مرحلة من أي عقد تالٍ قد ينتج عن هذه الدعوة. يجب أن تتم الموافقة على المقاولين الفرعيين من قبل غول مسبقا، وتحتفظ غول بحقها في رفض أي مقاول فرعي (مقاول من الباطن).

## Submission of ITT تسليم المناقصات

Submissions must be delivered electronically in the following way:

يجب تسليم المناقصات الكترونيا على الشكل التالي:

1. Electronically to [hqtenders@goal.ie](mailto:hqtenders@goal.ie) and in the subject field state:

إلكترونياُ على البريد الإلكتروني: [hqtenders@goal.ie](mailto:hqtenders@goal.ie) ويجب ذكر ما يلي في خانة الموضوع:

* 1. G-SY-AZAZ-W-24459 – Construction of individual latrines

G-SY-AZAZ-W-24459 - إنشاء مراحيض فردية

* 1. *Name of supplier*

اسم المزود

* 1. *Number of emails that are sent e.g. 1 of 3, 2 of 3, 3 of 3*. OR

عدد الرسائل الالكترونية التي تم ارسالها مثلا: 1 من 3، 2 من 3، 3 من 3.

All documents submitted must be in scan or PDF format and sent as an attachment (links to share drives will not be accepted). No word or excel documents will be accepted. Each page must be signed and stamped by the supplier. Suppliers will receive an automatic reply from [hqtenders@goal.ie](mailto:hqtenders@goal.ie) when the emails are electronically submitted.

يجب أن تكون جميع الوثائق التي يتم تسليمها في صيغة صورة ممسوحة ضوئياً أو بي دي اف، وترسل على شكل مرفق في رسالة البريد الإلكتروني (لم يتم قبول أي روابط درايف)، كما أنه لن يتم قبول وثائق الوورد أو الاكسل. يجب توقيع كل صفحة وختمها من قبل المزود. سيتسلم المزودون رداً أوتوماتيكيا من [hqtenders@goal.ie](mailto:hqtenders@goal.ie) عند إرسال الرسائل إلكترونياً.

1. Hard copy in a **sealed envelope** in Syria office in Azzaz, Address: Azaz, from "Watch Cycle (دوار الساعة)" towards "Castle Cycle (دوار القلعة)"   
   100 meters to the left of the road you will see one building with GOAL Logo .

النسخ الورقية في **ظرف مختوم** في مكتب سوريا في اعزاز. العنوان: اعزاز، من دوار الساعة باتجاه دوار القلعة، على بعد 100 متر على يسار الطريق، هناك سترى مبنى عليه شعار غول.

Proof of sending is not proof of receipt. GOAL accepts no responsibility for technical or system malfunctions that prevent bids from being properly received. Late delivery will result in your bid being rejected. All information provided must be perfectly legible.

الدليل على ارسال الطلب ليس دليلا على استلامه. فغول ليست مسؤولة عن الأعطال التقنية أو الأعطال في النظام والتي تمنع من استلام الطلبات بالشكل المناسب. يؤدي التسليم المتأخر الى رفض طلبك. ويجب أن تكون كافة المعلومات المقدمة واضحة تماماً.

## Tender Opening Meeting اجتماع فتح المناقصة

Tenders will be opened at 10.00am 13 October  **2021**, UTC/GMT +1 hour at the following location:

سيتم فتح المناقصات بتاريخ 13 تشرين الاول 2021 الساعة 10 صباحا بتوقيت ايرلندا, بإضافة ساعة واحدة على التوقيت العالمي/غرينيتش في المكان التالي:

“***Note****:* ***Due to the evolving nature of the Covid19 situation, companies who send an email to notify their intention to attend will be informed by return of email whether the tender public opening will proceed. This decision will be in line with local government regulations and GOAL’s health and safety decision at that time”***

*"ملاحظة: نظراً للطبيعة المتطورة والمتغيرة للوضع جائحة كوفيد-19، سيتم إبلاغ الشركات التي ترسل بريدا إلكترونيا للإخطار بنيتها الحضور من خلال الرد على البريد الإلكتروني لإبلاغهم ما إذا كان سيجري الفتح العلني للمناقصة. وسيكون هذا القرار متوافقا مع لوائح الحكومة المحلية وقرار الهدف المتعلق بالصحة والسلامة في ذلك الوقت".*

**GOAL Head Office,**

**First Floor, Carnegie House,**

**Library Road,**

**Dun Laoghaire,**

**Co. Dublin,**

**A96 C7W7,**

**Republic of Ireland**

# Evaluation Process عملية التقييم

## Evaluation stages مراحل التقييم

Suppliers will be considered for an award of contract subject to the following qualification process:

يتم دراسة منح المزودين العقد بناء على العملية التأهيلية التالية:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Phase #**  **المرحلة رقم** | **Evaluation Process Stage**  **مرحلة عملية التقييم** | **The basic requirements with which proposals must comply with**  **المتطلبات الأساسية التي يجب أن تلبيها العروض** |
| *The first phase of evaluation of the responses will determine whether the tender has been submitted in line with the administrative instructions and meets the essential criteria. Only those tenders meeting the essential criteria will go forward to the award criteria phase of the evaluation.*  ***تحدد المرحلة الأولى لتقييم العروض ما إذا تم تسليم المناقصة وفق التعليمات الإدارية وما إذا كانت تلبي المعايير الأساسية. ستنتقل فقط العروض التي تلبي المعايير الأساسية إلى مرحلة معايير الإرساء في التقييم.*** | | |
| **1** | **Administrative instructions**  **تعليمات ادارية** | 1. **Closing Date: تاريخ الانتهاء**   Proposals must have met the deadline stated in section 2 of these Instructions to suppliers, or such revised deadline as may be notified to suppliers by GOAL. Suppliers must note that GOAL is prohibited from accepting any proposals after that deadline.  يجب أن تلتزم العروض بالموعد النهائي المشار اليه في القسم 2 من هذه التعليمات للمزودين، أو قد تقوم غول بإبلاغ المزودين بالموعد النهائي المعدل. ننوه للمزودين أنه من غير المسموح لغول قبول أي عروض بعد انتهاء الموعد النهائي.   1. **Submission Method: طريقة التسليم**   Proposals must be delivered in the method specified in Section 4.5 of this document. GOAL will not accept responsibility for tenders delivered by any other method. Responses delivered in any other method may be rejected.  يجب تسليم العروض بالطريقة المحددة في القسم 5.4 من هذه الوثيقة. ولن تكون غول مسؤولة عن المناقصات التي تم تسليمها بأي طريقة أخرى. ولغول الحق في رفض العروض التي تُسلم بأي شكل آخر.   1. **Format and Structure of the Proposals: صيغة وتركيبة العروض**   Submissions must conform to the response format laid out in section 6 of this document, and the Appendices, or such revised format and structure as may be stipulated by GOAL. Failure to comply with the prescribed format and structure may result in the submission being rejected.  يجب أن تخضع المناقصات لنموذج الاستجابة الموجود في القسم 6 من هذه الوثيقة، والملحقات، أو الصيغة والشكل المنقحين اللذين تحددهما غول. قد يؤدي عدم الالتزام بالصيغة والشكل المطلوبين المحددين إلى رفض العرض.   1. **Confirmation of validity of your proposal: تأكيد مدة صلاحية العرض**   The suppliers must confirm that the period of validity of their proposal is not less than 90 (ninety) days.  يجب أن يؤكد المزودون أن فترة صلاحية عرضهم لا تقل عن 90 (تسعون) يوماً. |
| **2** | **Essential Criteria***المعايير الأساسية* | 1. Tenderer to submit copies of company registration certificate with Chamber of Commerce or Local council   **على مقدم العرض تقديم نسخ عن شهادات تسجيل الشركة لدى غرفة التجارة أو المجلس المحلي.**   1. Tenderer to confirm ability to execute all works as per Appendix 4 within maximum 60 calendar days.   **على مقدم العرض إثبات قدرته على تنفيذ جميع الأعمال وفقاً للملحق 4 خلال مدة أقصاها 60 يوماُ تقويمياً.**   1. Previous experience – tenderer to provide proof of minimum 2 completed WASH construction contracts of equivalent value **(submission of previous contracts/certificates of completion)**   **الخبرة السابقة – على مقدم العرض تقديم دليل على تنفيذه الكامل لعقدين - على الأقل – في مجال الإنشاء في المياه والصرف الصحي والإصحاح ذات قيمة مكافئة (تقديم عقود سابقة/شهادات إتمام أعمال).** |
| *Each proposal that conforms to the Administrative and Essential will be evaluated according to the Award Criteria given below by GOAL.*  *سيتم تقييم كل عرض مطابقة للمعايير الإدارية والأساسية وفقا لمعايير غول لمنح وإرساء العقود الواردة أدناه.* | | |
| **3** | **Award Criteria**  **معايير إرساء العقد** | Tenders will be awarded marks under each of the following award criteria listed in this section to determine overall Value For Money (**VFM**):  تُعطى العلامات للمناقصات بموجب كل معيار من معايير الإرساء التالية الواردة في هذا القسم لتحديد القيمة الشاملة التي يتم تحقيقها مقابل التكلفة :(VFM)   1. Price السعر 2. Delivery/Lead time فترة الإنجاز/ التسليم 3. Technical Abilityالمقدرة الفنية   a. Personnel Qualifications (**CVs of Engineers leading the project)**  المؤهلات الشخصية: (**السير الذاتية للمهندسين القائمين على المشروع**).  b. Past experience (**(submission of similar previous contracts/ certificates of completion)**  الخبرة السابقة (**تقديم عقود سابقة مشابهة/ شهادات إتمام**)  c. Capacity of the tenderer (Workplan)  مقدرة مقدم العرض (خطة العمل). |
| *Qualification checks occur throughout the tender process*  ويجري التحقق من الأهلية في جميع مراحل عملية المناقصة. | | |
| **4** | **Qualification Checks**  **التحقق من المؤهلات** | References and other checks will be reviewed to ensure supplier has required capacity and quality.  ستتم مراجعة الجهات المرجعية والتحققات الأخرى للتأكد من امتلاك المزود للقدرة والنوعية المطلوبتين.  In-depth review of financial accounts and other documents submitted; supplier is judged to have requisite financial stability and legal status.  إجراء استعراض متعمق للحسابات المالية وغيرها من الوثائق المقدمة. ويُقدَّر ما إذا كان المورد يتمتع بالاستقرار المالي والوضع القانوني المطلوب. |

## Tender Evaluationتقييم المناقصات

GOAL will assemble an evaluation team which may include members of the Finance, Logistics, Programmes, Donor Compliance and Internal Audit, as well as 3rd Party technical input.

ستشكل غول فريق تقييم قد يضم أشخاصاً من القسم المالي واللوجستي والبرامج والامتثال للمانحين والتدقيق الداخلي، بالإضافة إلى المدخلات التقنية من طرف ثالث.

During the evaluation period, clarifications may be sought by e-mail from suppliers. Deadlines will be imposed for the receipt of such clarifications and failure to meet these deadlines may result in the disqualification of the tender or loss of marks. Responses to requests for clarification shall not materially change any of the elements of the proposals submitted. Unsolicited communications from suppliers will not be entertained during the evaluation period.

وخلال فترة التقييم، يمكن طلب إيضاحات من الموردين عبر البريد الإلكتروني. سيجري وضع المواعيد النهائية لاستلام هذه التوضيحات، وقد يؤدي عدم الوفاء بهذه المواعيد النهائية إلى رفض المناقصة أو فقدان علامات. ولن تؤدي الردود على طلبات التوضيح إلى أي تغيير جوهري في أي عنصر من عناصر العروض المقدمة. ولن يتم النظر بالمراسلات غير المطلوبة من الموردين خلال فترة التقييم.

## Award Criteria معايير الإرساء

Tenders will be awarded marks under each of the award criteria listed in this section to determine best Value For Money (**VFM**).

ستُعطى العلامات للمناقصات بموجب كل معيار من معايير إرساء العقد المبينة في هذا القسم لتحديد مبدأ أعلى جودة بأفضل سعر (القيمة الشاملة التي يتم تحقيقها مقابل التكلفة ) (**VFM**).

**Quality (55 Marks)** النوعية (55 علامة)

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Maximum score**  **العلامة القصوى** |
| **Delivery / lead time**  **فترة الإنجاز/ التسليم** | **10** |
| **Technical Ability**  **القدرة الفنية**  **a. Personnel Qualifications (20 points)**  **المؤهلات الشخصية (20 علامة)**  **b. Past experience (20 points)**  **الخبرة السابقة (20 علامة)**  **c. Capacity (15 points)**  **القدرة (15 علامة)** | **55** |
|
| **Total:**  **المجموع** | **65** |

**Price (35 Marks)** **السعر (35 علامة)**

All prices must be in United States Dollars (USD). Please round two decimal places throughout. Any financial offers that contain more than two decimal places will be rounded.

يجب أن تكون جميع الأسعار بالدولار الأمريكي (USD). يرجى تقريب الأرقام إلى منزلتين عشريتين طيلة المدة. وسيتم تقريب أي عروض تحتوي على أكثر من منزلتين عشريتين.

Prices offered will be evaluated on full cost basis (including all fees and taxes) as per Appendix 6

Price offers will be scored according to the calculation formula below:

سيجري تقييم الأسعار المعروضة على أساس التكلفة الكاملة (بما في ذلك جميع الرسوم الضرائب) وفقاً للملحق 6.

سيتم إعطاء علامات لعروض الأسعار وفقاً للمعادلة الحسابية التالية:

**Score supplier = 35 x (price min / price supplier)**

علامة المورد = 35 × (أقل سعر / سعر المورد)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No**  الرقم | **Qualitative award criteria**  معايير الإرساء النوعية | **Weighting (maximum points)**  الترجيح (العلامات القصوى) |
| 1. | Delivery/lead time فترة الإنجاز/ التسليم | 10 |
| 2. | Technical Ability القدرة الفنية | 55 |
| 3. | Price السعر | 35 |
|  | **Total number of points** مجموع عدد النقاط | **100** |

# Response Format صيغة الاستجابة للعرض المقدم

## Introduction المقدمة

It is critical that suppliers read and fully understand the instructions given in this section. All submissions must conform to the response format laid out below. Where a submission does not conform to the required format, the supplier may be requested to resubmit it in the correct format, on the understanding that the resubmission cannot contain any material change from the original. Failure to resubmit in the correct format within 3 (three) working days may result in disqualification.

من الأهمية بمكان أن يقرأ الموردون الإرشادات الواردة في هذا القسم ويفهمونها فهماَ تاماً. يجب أن تتطابق جميع العروض المقدمة مع صيغة العروض الموضحة أدناه. وفي حال عدم تطابق عرض من العروض مع الصيغة المطلوبة، قد يُطلب من المورد إعادة التقديم باستخدام الصيغة الصحيحة، علماً أنه في إعادة التقديم لا يجوز أن يحتوي العرض على أي تغيير جوهري عن الأصل. وقد يؤدي عدم إعادة التقديم بالصيغة الصحيحة خلال 3 (ثلاثة) أيام عمل إلى رفض العرض.

By responding to this ITT, each supplier is required to accept the terms and conditions of this ITT. Should a supplier not comply with these requirements, GOAL may, at their sole discretion, reject the response.

وبالتقديم على دعوة تقديم العروض هذه، يتعين على المورد قبول الشروط والأحكام الواردة فيها. في حالة عدم استيفاء المورد لهذه الشروط، يجوز لغول، وفقًا لتقديرها الخالص، رفض العرض.

## Submission Checklist - Invitation To Tender (ITT) قائمة التحقق من التقديم - دعوة تقديم العروض

Suppliers must follow the checklist below. Failure to comply with this instruction will almost certainly mean your submission will be unsuccessful.

يجب أن يلتزم الموردون القائمة أدناه. من شبه المؤكد أن عدم الالتزام بهذه الإرشادات سيعني أن طلبك لن يحظى بالقبول.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Line** | **Item**  **البند** | **Administrative Instruction**  **التعليمات الإدارية** |
| 1 | Appendix 1 - Company Details  الملحق 1: تفاصيل الشركة | Complete, sign, stamp and return as separate PDF entitled ‘Appendix 1 Company Details’ and **a copy** **of company registration certificate with the Chamber of commerce or Local council.**  قم بتعئته وتوقيعه وختمه وإعادة إرساله بصيغة PDFمنفصل باسم "الملحق 1 تفاصيل الشركة" **ونسخة من شهادة تسجيل الشركة لدى غرفة التجارة أو المجس المحلي.** |
| 2 | Appendix 2 - Declaration of personal and legal circumstances  الملحق 2: التصريح عن الحالة الشخصية والقانونية | Complete, sign, stamp and return as separate PDF entitled ‘Appendix 2 Declaration Personal & Legal circumstances’  قم بملئه وتوقيعه وختمه وإعادته إرساله بصيغة ملف PDF منفصل باسم "الملحق 2- التصريح عن الحالة الشخصية والقانونية". |
| 3 | Appendix 3 - Self declaration of finance and tax  الملحق 3: التصريح الذاتي عن الحالة المالية والضريبية | Complete, sign, stamp and return as separate PDF entitled ‘Appendix 3 Declaration Finance & Tax’  قم بملئه وتوقيعه وختمه وإعادة إرساله بصيغة PDF منفصل باسم "الملحق 3 التصريح المالي والضريبي". |
| 4 | Appendix 4 - Technical Requirements- Questionnaire  الملحق 4: الاشتراطات الفنية - الاستبيان | **a. Complete, sign, stamp and return as separate PDF entitled ‘Appendix 4 Technical Requirements - Questionnaire’**  **قم بملئه وتوقيعه وختمه وإعادة إرساله بصيغة PDF منفصل باسم "** **الملحق 4: الاشتراطات الفنية – الاستبيان".**  **b. CVs of engineers leading the project**  **السير الذاتية للمهندسين القائمين على المشروع.**  **c. Contracts / Certificates of completion of at least 2 completed WASH projects of equivalent value**  **العقود/شهادات إتمام العمل على الأقل لعقدين مستكملين في مجال المياه والصرف الصحي والإصحاح ذات قيمة مكافئة.**  **d. Copies of licenses/permissions for access to NW Syria to provide the works if they exist**  **نسخ عن الشهادات/أذونات الوصول إلى شمال غرب سوريا – إن وجدت – للقيام بالأعمال.** |
| 6 | Appendix 5 - Previous Contracts  الملحق 5: العقود السابقة | Complete, Sign, Stamp and Return as separate PDF entitled ‘Appendix 5 Previous Contracts’.  قم بملئه وتوقيعه وختمه وإعادته بصيغة ملف PDF منفصل باسم "الملحق 5 العقود السابقة". |
| 5 | Appendix 6 - Financial Offer  الملحق 6: العرض المالي | Complete, sign, stamp and return as separaAnnex 1 and Annex 2te PDF entitled Appendix 6 Financial Offer  قم بملئه وتوقيعه وختمه وإعادته بصيغة ملف PDF منفصل المرفق 1 والمرفق 2 باسم "الملحق 6 العرض المالي". |

# Appendices & Annexes الملحقات والمرفقات

**Appendix 1 - Company Information الملحق 1 – معلومات الشركة**

**Appendix 2 - Declaration Re Personal and Legal Circumstances الملحق 2 – التصريح عن الحالة الشخصية والقانونية**

**Appendix 3 - Self Declaration Tax الملحق 3 – التصريح الذاتي عن الحالة الضريبية**

**Appendix 4 – Technical Requirements – Questionnaire الملحق 4: الاشتراطات الفنية – الاستبيان**

**Appendix 5 - Previous Contracts الملحق 5 – العقود السابقة**

**Appendix 6 – BOQ / Financial Offer (Attached as separate excel file)**

**الملحق 6 – جدول الكميات/العرض المالي (يُرفق على شكل ملف إكسل منفصل)**

**Annex 1 – Technical Specifications (Attached as separate PDF)**

**المرفق 1 – المواصفات الفنية (يرفق على شكل ملف PDF منفصل).**

**Annex 2 – Technical Drawings (Attached as separate zip file)**

**المرفق 2 – المخططات الفنية (ترفق على شكل ملف مضغوط منفصل)**

**Annex 3 - Goal Standard Terms and Conditions for Services & Works** **(Attached as separate PDF)**

**المرفق 3 – الشروط والأحكام القياسية للخدمات والأعمال لدى غول (ترفق على شكل ملف PDF منفصل)**

# Appendix 1 - Company details الملحق 1- تفاصيل الشركة

## 1.1. Contact Details معلومات التواصل

This section must include information regarding the individual or company and any partners or sub-contractors:

يجب أن يتضمن هذا القسم معلومات عن الشخص أو الشركة أو الشركاء أو المقاولين من الباطن (المقاولين الفرعيين):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Name of the contact person اسم جهة الاتصال |  | | |
| Registered address of the supplier  العنوان المسجل للمورد |  | | |
| Company Name اسم الشركة |  | | |
| Address العنوان |  | | |
| Previous Name(s) if applicable  الاسم / الأسماء السابقة، إن وجدت |  | | |
| Registered Address if different from above  العنوان المسجل في حالة اختلافه عن العنوان المذكور أعلاه |  | | |
| Company registration Number  رقم تسجيل الشركة |  | | |
| Telephone رقم الهاتف |  | | |
| E-mail address عنوان البريد الإلكتروني |  | | |
| Website address العنوان على شبكة الانترنت |  | | |
| Year Established سنة التأسيس |  | | |
| Legal Form. Tick the relevant box  الوثيقة القانونية. ضع علامة في المربع المنطبق | o Company شركة  o Partnership شراكة | | o Joint Venture شركة محاصة  o Other (specify):  غير ذلك، يرجى التحديد |
| VAT/TVA/Tax Registration Number  رقم ضريبة القيمة المضافة/ رقم التسجيل الضريبي |  | | |
| Directors names and titles and any other key personnel  أسماء المدراء ومناصبهم وأي موظفين رئيسيين آخرين |  | | |
| Please state name of any other persons/organisations (except supplier) who will benefit from this contract (GOAL compliance matter)  يرجى ذكر اسم أي أشخاص / منظمات أخرى (باستثناء المورد) الذين سيستفيدون من هذا العقد (مسألة تتعلق بالامتثال لدى غول) |  | | |
| Parent companyالشركة الأم |  | | |
| Ownership الملكية |  | | |
| Does supplier have associated companies? Tick relevant box. If YES – provide details for each company in the form of additional table as per  **Contact Details**  هل لدى المورد شركات تابعة؟ ضع علامة على المربع المناسب. إذا كانت الإجابة بنعم – يرجى تقديم تفاصيل عن كل شركة في شكل جدول إضافي حسب **معلومات التواصل** | o Yes نعم o No لا | | |
|  | **Primary Contact**  **جهة الاتصال الرئيسية** | **Secondary Contact**  **جهة الاتصال الثانوية** | |
| Name الاسم |  |  | |
| Current Position in supplier’s organisation:  المنصب الحالي في شركة المورد |  |  | |
| No. of years working with the supplier:  عدد سنوات العمل مع المورد |  |  | |
| Email address البريد الالكتروني |  |  | |
| Telephone رقم الهاتف |  |  | |
| Mobile رقم الهاتف المحمول |  |  | |
| Other Relevant Skills:  المهارات الأخرى ذات الصلة |  |  | |
| Institution (Date from – to)  التأسيس ( التاريخ: من – إلى) |  |  | |
| Degrees or Diplomas الدرجات أو الشهادات |  |  | |

## 1.2. PROFILE الملف الشخصي

Suppliers should note that the information requested below will be required under the Essential Criteria. In total the answers to these questions should take no more than 2 pages.

يجب على الموردين الانتباه إلى أن المعلومات المطلوبة أدناه ستكون مطلوبة بموجب المعايير الأساسية. إجمالاً، يجب ألا يتعدى عدد صفحات الإجابات على هذه الأسئلة أكثر من صفحتين.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No** | **Description الوصف** | **Response الجواب** |
| 1 | An outline of the scope of business activities, and in particular details of relevant experience regarding contracts of this nature (WASH construction).  مخطط لنطاق الأنشطة التجارية، ولا سيما تفاصيل الخبرة ذات الصلة فيما يتعلق بالعقود من هذا القبيل (الإنشاء في مجال المياه والصرف الصحي والإصحاح). |  |
| 2 | The number of years the supplier has been in business.  عدد سنوات عمل المورد في عمله الحالي |  |
| 3 | Outline any previous experience in construction in NW Syria and specifically experience at WASH constructions.  وصف للخبرة السابقة في أعمال الإنشاء في شمال غرب سوريا ولا سيما الخبرة في الإنشاء في مجال المياه والصرف الصحي والإصحاح. |  |
| 4 | Where the supplier proposes to use subcontractors or resellers/ distributors in the execution of the agreement this section should include details of the quality assurance mechanisms used by the supplier to monitor the activities of its subcontractors or resellers/ distributors. Suppliers should note that commitment to quality, as evidenced by the existence of such quality control procedures, will be used as a Qualification Criteria.  عندما ينوي المورد الاعتماد على متعاقدين من الباطن أو بائعين/موزعين في تنفيذ الاتفاق، ينبغي أن يتضمن هذا القسم تفاصيل عن آليات ضمان الجودة التي يستخدمها المورد لمراقبة أنشطة المتعاقدين معه من الباطن أو بالبائعين/الموزعين. وينبغي للموردين أن يلاحظوا أن الالتزام بالجودة، كما يتضح من وجود إجراءات مراقبة الجودة هذه، سيستخدم كمعيار للأهلية. |  |
| 5 | Any other relevant information.  أي معلومات أخرى ذات صلة. |  |

## 

## 1.3. References المراجع

Provide three relevant references who may be contacted on a confidential basis to verify satisfactory execution of contracts must be supplied. These references may or not be the same contacts provided in Appendix 5 Previous Contracts. Supplier should supply this information for each of the references in the following format:

يجب تقديم ثلاث جهات مرجعية ذات صلة يمكن الاتصال بهما على أساس سري للتحقق من أن تنفيذ العقود كان قد تم بصورة مرضية. يمكن أن تكون هذه المرجعات المرجعية هي نفسها المقدمة في الملحق 5 "العقود السابقة" ويمكن أن تكون جهات مرجعية مختلفة غيرها. يجب على الموردين تقديم هذه المعلومات عن كل جهة من الجهات المرجعية على النسق التالي:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Name الاسم |  |
| Organisation المنظمة |  |
| Address العنوان |  |
| Phone رقم الهاتف |  |
| Email البريد الإلكتروني |  |
| Nature of supply طبيعة التوريد |  |
| Approximate value of contract القيمة التقريبية للعقد |  |
| 2 | Name الاسم |  |
| Organisation المنظمة |  |
| Address العنوان |  |
| Phone رقم الهاتف |  |
| Email البريد الإلكتروني |  |
| Nature of supply طبيعة التوريد |  |
| Approximate value of contract القيمة التقريبية للعقد |  |
| 3 | Name الاسم |  |
| Organisation المنظمة |  |
| Address العنوان |  |
| Phone رقم الهاتف |  |
| Email البريد الإلكتروني |  |
| Nature of supply طبيعة التوريد |  |
| Approximate value of contract القيمة التقريبية للعقد |  |

# Appendix 2 - Declaration of Personal and Legal circumstances

**الملحق 2\_ التصريح عن الحالة الشخصية والقانونية**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| THIS FORM MUST BE COMPLETED AND SIGNED BY A DULY AUTHORISED OFFICER OF THE SUPPLIER. Please tick Yes or No as appropriate to the following statements relating to the current status of your organisation  يجب ملء هذا النموذج وتوقيعه من قبل موظف مفوض حسب الأصول من قبل المورد. يرجى اختيار "نعم" أو "لا" على النحو المناسب للبيانات التالية المتعلقة بالحالة الراهنة لشركتك. | | | Yes  نعم | No  لا |
| 1 | The supplier is bankrupt or is being wound up or its affairs are being administered by the court or has entered into an arrangement with creditors or has suspended business activities or is in any analogous situation arising from a similar procedure under national laws and regulations.  المورد مفلس أو يجري تصفية شركته أو تدار شؤونه من قبل المحكمة أو دخل في إجراءات مع الدائنين أو علق أنشطته التجارية أو في أي وضع مماثل ناشئ عن إجراء مماثل بموجب القوانين واللوائح الوطنية. | |  |  |
| 2 | The supplier is the subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, for an order for compulsory winding up or administration by the court or for an arrangement with creditors or of any other similar proceedings under national laws and regulations.  يخضع المورد لإجراءات إعلان الإفلاس أو إصدار أمر بالتصفية أو الإدارة الإلزامية من قبل المحكمة أو لترتيب مع الدائنين أو أي إجراءات أخرى مماثلة بموجب القوانين والأنظمة الوطنية. | |  |  |
| 3 | The supplier, a director or partner, has been convicted of an offence concerning his professional conduct by a judgement which has the force of res judicata or been guilty of grave professional misconduct in the course of their business.  أدين المورد أو مدير أو شريك بارتكاب مخالفة تتعلق بسلوكه المهني بموجب حكم له حجية الأمر المقضي به، أو كان متورطاً بارتكاب سوء سلوك مهني خطير في سياق أعماله. | |  |  |
| 4 | The supplier has not fulfilled its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions in Ireland or any other state in which the Supplier is located.  لم يفي المورد بالتزاماته المتعلقة بدفع الضرائب أو اشتراكات الضمان الاجتماعي في آيرلندا أو أي دولة أخرى يسكنها المورد. | |  |  |
| 5 | The supplier, a director or partner has been found guilty of fraud.  ثبت تورط المورد أو المدير أو الشريك بعملية احتيال. | |  |  |
| 6 | The supplier, a director or partner has been found guilty of money laundering.  ثبت تورط المورد أو المدير أو الشريك في جريمة غسل الأموال. | |  |  |
| 7 | The supplier, a director or partner has been found guilty of corruption.  ثبت تورط المورد أو المدير أو الشريك بفساد. | |  |  |
| 8 | The supplier, a director or partner has been convicted of being a member of a criminal organisation.  أدين المورد أو المدير أو الشريك بالانتماء إلى منظمة إجرامية. | |  |  |
| 9 | The supplier, a director or partner is under investigation, or has been sanctioned within the preceding three (3) years by any national authority of a United Nations Member State for engaging or having engaged in proscribed practices, including but not limited to: corruption, fraud, coercion, collusion, obstruction, or any other unethical practice.  المورد أو المدير أو الشريك يخضع للتحقيق، أو تعرض لعقوبة خلال السنوات الثلاث (3) السابقة من قبل أي سلطة وطنية لدولة عضو في الأمم المتحدة لممارسته أو الانخراط في ممارسات محظورة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر: الفساد، أو الاحتيال أو الإكراه أو التواطؤ أو العرقلة أو أي ممارسات غير أخلاقية أخرى. | |  |  |
| 10 | The supplier has been guilty of serious misrepresentation in providing information to a public buying agency.  ثبت تورط المرود في عملية تضليل خطيرة في تقديم معلومات إلى وكالة شراء عامة. | |  |  |
| 11 | The supplier has contrived to misrepresent its Health & Safety information, Quality Assurance information, or any other information relevant to this application.  افتعل المورد التلاعب بمعلومات الصحة والسلامة، ومعلومات ضمان الجودة، أو أي معلومات أخرى ذات صلة بهذا الطلب. | |  |  |
| 12 | The supplier has colluded between themselves and other bidders (a bidding ring), and/or the Supplier has had improper contact or discussions with any member of GOAL staff and/or members of their family.  تواطئ وتآمر المورد مع مقدمي العروض الآخرين (حلقة تقديم العطاءات)، و / أو كان المورد قد أجرى اتصالات أو مناقشات غير لائقة مع أي موظف من موظفي غول و / أو أفراد أسرهم. | |  |  |
| 13 | The supplier is fully compliant with the minimum terms and conditions of the Employment Law and with all other relevant employment legislation, as well as all relevant Health & Safety Regulations in the countries of registration and operations.  يلتزم المورد التزاما تماما بالحد الأدنى لشروط وأحكام قانون العمل ومع جميع تشريعات العمل الأخرى ذات الصلة، فضلا عن جميع لوائح الصحة والسلامة ذات الصلة في بلدان التسجيل والعمليات. | |  |  |
| 14 | The supplier has procedures in place to ensure that subcontractors, if any are used for this contract, apply the same standards.  لدى المورد إجراءات مطبقة لضمان تطبيق المقاولين من الباطن- إن وجدوا في هذا العقد- لنفس المعايير. | |  |  |
| 15 | The supplier will ensure during the term of any contract granted under the ITT that it will maintain appropriate policies in force with a reputable insurance company, and will, on GOAL’s request, produce a copy of the insurance certificate providing details of the cover and a copies of receipts for all premiums paid.  سيضمن المورد خلال مدة أي عقد ممنوح بموجب هذه المناقصة أنه سوف يحتفظ بوثائق التأمين المناسبة المعمول بها مع شركة تأمين ذات سمعة طيبة، وسيحضر، بناءً على طلب غول، نسخة من شهادة التأمين مع تقديم تفاصيل عن الضمان ونسخ إيصالات لجميع الأقساط المدفوعة. | |  |  |
| 16 | Consistent with numerous United Nations Security Council resolutions including S/RES/1269 (1999), S/RES/1368 (2001) and S/RES/1373 (2001), GOAL is firmly committed to the international fight against terrorism, and in particular, against the financing of terrorism. It is the policy of GOAL to seek to ensure that none of its funds are used, directly or indirectly, to provide support to individuals or entities associated with terrorism. In accordance with this policy, **the** Supplier **undertakes to use all reasonable efforts to ensure that it does not provide support to individuals or entities associated with terrorism.**  تماشيا مع العديد من قرارات مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، بما في ذلك S / RES / 1269 (1999) و S / RES / 1368 (2001) و S / RES / 1373 (2001)، تلتزم غول التزاما ثابتاً بالمكافحة الدولية للإرهاب، وخاصة مكافحة تمويل الإرهاب. وتتمثل سياسة غول في السعي إلى ضمان عدم استخدام أي من أموالها، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، لتقديم الدعم للأفراد أو الكيانات المرتبطة بالإرهاب. ووفقا لهذه السياسة، **يتعهد المورد باستخدام كافة الجهود المعقولة لضمان عدم تقديم الدعم للأفراد أو الكيانات المرتبطة بالإرهاب.** | |  |  |
| I certify that the information provided above is accurate and complete to the best of my knowledge and belief.  I understand that the provision of inaccurate or misleading information in this declaration may lead to my organisation being excluded from participation in future tenders.  أشهد أن المعلومات المقدمة أعلاه دقيقة وكاملة – على حد علمي واعتقادي. أدرك أن تقديم معلومات غير دقيقة أو مضللة في هذا الإعلان قد يؤدي إلى استبعاد شركتي من المشاركة في المناقصات المستقبلية. | | | | |
| Date التاريخ | |  | | |
| Name الاسم | |  | | |
| Position المنصب | |  | | |
| Telephone number رقم الهاتف | |  | | |
| Signature and full name  التوقيع والاسم الكامل | |  | | |

# Appendix 3 - Self-declaration of finance and tax

**الملحق 3\_التصريح الذاتي عن الحالة المالية والضريبية**

|  |  |
| --- | --- |
| **Turnover historyسجل حجم الأعمال** | |
| **Turnover figures entered in the table below must be the total sales value before any deductions**  **يجب أن تكون أرقام حجم العمل في الجدول أدناه هي القيمة الإجمالية للمبيعات قبل أي خصم.**  ‘Turnover of related products’ is for companies that provide items or services in multiple sectors. Please enter information on turnover of items or services that are similar in nature to the items or services requested under this ITT. Please indicate the currency.  "حجم الأعمال ذات الصلة" هو للشركات التي توفر مواد أو خدمات في قطاعات متعددة. يرجى إدخال معلومات عن حجم عمل المواد أو الخدمات المماثلة في طبيعتها للمواد أو الخدمات المطلوبة بموجب هذه المناقصة. يرجى ذكر العملة. | |
| **Trading year عام التداول** | **Total turnoverإجمالي حجم الأعمال** |
| **2020** |  |
| **2019** |  |
| **2018** |  |
| Include a short narrative below to explain any trends year to year  قم بإدراج سرد قصير أدناه لشرح أي اتجاهات وتغيرات من سنة إلى أخرى. | |
|  | |
| **GOAL operates within the law of the country of operation and within international legal requirements. GOAL expects all companies to fulfil their legal obligations, including meeting their tax liabilities and duties in accordance with the relevant tax legislation. Please comment below if you feel there are any matters you need to bring to GOAL’s attention.**  **تعمل غول وفق قانون بلد العمل ووفق المتطلبات القانونية الدولية. وتتوقع غول أن تفي جميع الشركات بالتزاماتها القانونية، بما في ذلك الوفاء بالتزاماتها وواجباتها الضريبية وفقا للتشريعات الضريبية ذات الصلة. يرجى التعليق أدناه إذا كنت تشعر أن هناك أي مسائل تحتاج إلى لفت انتباه غول إليها.** | |
| Please continue on a separate sheet if necessary.  يرجى المتابعة في الكتابة على ورقة منفصلة إن اقتضى الأمر. | |

I certify that the information provided above is accurate and complete to the best of my knowledge and belief. I understand that the provision of inaccurate or misleading information in this declaration may lead to my organisation being excluded from participation in future tenders.

أشهد أن المعلومات المقدمة أعلاه دقيقة وكاملة وفقا لمعرفتي ومعتقداتي. أدرك أن تقديم معلومات غير دقيقة أو مضللة في هذا الإعلان قد يؤدي إلى استبعاد منظمتي من المشاركة في المناقصات المستقبلية.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Signed (Director):  توقيع (المدير) |  | | |
| Print  name:  الاسم |  | Date:  التاريخ |  |
| Company Name:  اسم الشركة |  | Company Stamp:  ختم الشركة |  |

**APPENDIX 4 -** **Technical Requirements – Questionnaire**

**الملحق 4 – الاشتراطات الفنية - الاستبيان**

Demonstrated technical expertise and capacity is an important criteria GOAL will use to evaluate tender submissions, so it is critical this form is completed appropriately. Please answer the questions below by inserting your answers in the table:

إن الخبرة والقدرة التقنية الواضحة هي معيار مهم ستستخدمه غول لتقييم العروض المقدمة، لذلك من الأهمية بمكان أن تتم تعبئة هذا النموذج بشكل مناسب. يرجى الإجابة على الأسئلة أدناه عن طريق إدراج إجاباتك في الجدول:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Question السؤال** | **Answer الجواب** |
| **1** | Do you accept all the Terms and Conditions of the ITT, GOAL’s Standard Terms and Conditions for Contracts of Services and The Terms and included as Annex 3 within this ITT?  هل توافق على جميع أحكام وشروط المناقصة، وأحكام وشروط غول القياسية الخاصة بعقود الخدمات، والشروط المدرجة في المرفق 3 في هذه المناقصة؟ |  |
| **2** | Do you confirm you have fully reviewed and can fully meet the detailed Technical Specifications included in Annex 1 of this document?  هل تؤكد على أنك قرأت المواصفات الفنية قراءة دقيقة وأنه يمكنك أن تفي بتلك المواصفات الفنية التفصيلية المدرجة في المرفق 1 من هذه الوثيقة؟ |  |
| **3** | Do you confirm that the period of validity of your proposal is not less than 90 (ninety) days?  هل تؤكد أن مدة صلاحية عرضك لا تقل عن 90 يوماً؟ |  |
| **5** | Please provide the CVs of the engineers that will be leading the project. Attach separately.  يرجى تقديم السير الذاتية للمهندسين الذين سيقودون المشروع. أرفق السير الذاتية بشكل منفصل. |  |
| **6** | Please confirm your company has the ability to deliver materials required for the works on DDP (Incoterms 2020) to Kaeebeh camp.  يرجى التأكيد من أن شركتك لديها القدرة على تسليم المواد اللازمة للأعمال على DDP (التسليم مع دفع الرسوم)  (Incoterms 2020) إلى مخيم كعيبة. |  |
| **7** | If materials are not available, what is the lead time to import them?  إذا لم تكن المواد متوفرة، فما هي المهلة الزمنية اللازمة لاستيرادها؟ |  |
| **8** | Please confirm your company has the required licenses/permissions and access to Kaeebeh camp location in NW Syria to provide the works. Provide a copy if it exists for reference.  يرجى التأكد من أن شركتك لديها التراخيص/الأذونات المطلوبة والوصول إلى موقع مخيم كعيبة في شمال غرب سوريا للقيام الأعمال. يرجى تقديم نسخة إذا كانت موجودة للرجوع إليها. |  |
| **9** | In which areas in NW Syria have you provided works?  ماهي المناطق الذي نفذت فيها أعمالاً في شمال غرب سوريا؟ |  |
| **10** | Please confirm your company has the sufficient capacity to provide Latrine construction in NW Syria, Kaeebeh camp.  يرجى التأكيد من أن شركتك لديها القدرة الكافية لبناء المراحيض في شمال غرب سوريا، مخيم كعيبة. |  |
| **11** | Do you agree with GOAL’s payment terms?  هل توافق على شروط الدفع الخاصة بغول؟ |  |
| **12** | Please state the total lead time for completion of the works.  يرجى ذكر الفترة الزمنية اللازمة لإنجاز الأعمال. |  |
| **13** | Please fill out the workplan table below.  يرجى ملء خطة العمل في الجدول أدناه. |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | WORKPLAN  خطة العمل | | |  |  |
| **Line** | **Type of work**  نوع العمل | **Resources to be used** المصادر المستخدمة | | | **Time required for completion**  **الوقت اللازم للانتهاء من العمل** | **Additional Notes**  **ملاحظات إضافية** |
| **How many people will be used for this work?**  **كم عدد الأشخاص الذين سيقومون بهذا العمل؟** | **Which equipment to be used? (Specify owned or leased)**  **ما هي المعدات التي سيتم استخدامها؟ (يرجى تحدي ما إذا كانت تلك المعدات مملوكة أم مستأجرة)** | |
| **1** |  |  |  | |  |  |
| **2** |  |  |  | |  |  |
| 3 |  |  |  | |  |  |
| 4 |  |  |  | |  |  |
| **5** |  |  |  | |  |  |
| **6** |  |  |  | |  |  |
| 7 |  |  |  | |  |  |
|  | Add lines as needed يمكن إضافة المزيد من الأسطر إن دعت الحاجة. |  |  | |  |  |
| **Total lead time /** We confirm that we can meet the maximum acceptable total lead time of **(60) calendar days starting from the day following the date of signing the contract** and any unjustified delay that might occur will result to penalties.  المهلة الزمنية كاملة / نؤكد أنه يمكننا الإيفاء الحد الأقصى المقبول من المهلة الزمنية البالغة **60 يوماً تقويمياً بدءاً اليوم التالي من تاريخ توقيع العقد** وأن حصول أي تأخير غير مبرر سيؤدي إلى فرض غرامات تأخير. | | | |  | | |

|  |  |
| --- | --- |
| Date: التاريخ |  |
| Full Name: الاسم الكامل |  |
| Position: المنصب |  |
| Signature and company stamp:  التوقيع وختم الشركة |  |

**APPENDIX 5: previous Contracts الملحق 5: العقود السابقة**

## Quality and Delivery النوعية والتسليم

Please provide details below of any similar contracts in chronological order starting with the most recent, for the provision of similar services.

يرجى تقديم تفاصيل أدناه عن أي عقود مماثلة، بترتيب زمني يبدأ بالأحدث، لتقديم خدمات مماثلة.

|  |  |
| --- | --- |
| Contract 1 العقد الأول |  |
| Contract with? (Organisation name)  مع من؟ (اسم المنظمة) |  |
| Start and end date of contract  تاريخ بداية ونهاية العقد |  |
| Goods supplied البضاعة الموردة |  |
| Location where goods were supplied to  المكان الذي تم توريد البضائع إليه. |  |
| Value of contract قيمة العقد |  |
| Contact person to confirm contract details, include phone and email contact information.  جهة اتصال للتثبت من تفاصيل العقد، وتشمل رقم الهاتف والبريد الإلكتروني. |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Contract 2 العقد الثاني |  |
| Contract with? (Organisation name)  مع من؟ (اسم المنظمة) |  |
| Start and end date of contract  تاريخ بداية ونهاية العقد |  |
| Goods supplied البضاعة الموردة |  |
| Location where goods were supplied to  المكان الذي تم توريد البضائع إليه. |  |
| Value of contract قيمة العقد |  |
| Contact person to confirm contract details, include phone and email contact information.  جهة اتصال للتثبت من تفاصيل العقد، وتشمل رقم الهاتف والبريد الإلكتروني. |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Contract 3 العقد الثالث |  |
| Contract with? (Organisation name)  مع من؟ (اسم المنظمة) |  |
| Start and end date of contract  تاريخ بداية ونهاية العقد |  |
| Goods supplied البضاعة الموردة |  |
| Location where goods were supplied to  المكان الذي تم توريد البضائع إليه. |  |
| Value of contract قيمة العقد |  |
| Contact person to confirm contract details, include phone and email contact information.  جهة اتصال للتثبت من تفاصيل العقد، وتشمل رقم الهاتف والبريد الإلكتروني. |  |
|  |  |
| Contract 4 العقد الرابع |  |
| Contract with? (Organisation name)  مع من؟ (اسم المنظمة) |  |
| Start and end date of contract  تاريخ بداية ونهاية العقد |  |
| Goods supplied البضاعة الموردة |  |
| Location where goods were supplied to  المكان الذي تم توريد البضائع إليه. |  |
| Value of contract قيمة العقد |  |
| Contact person to confirm contract details, include phone and email contact information.  جهة اتصال للتثبت من تفاصيل العقد، وتشمل رقم الهاتف والبريد الإلكتروني. |  |

# Appendix 6- Financial Offer الملحق 6 – العرض المالي

Attached as a separate excel file. To be submitted in PDF signed and stamped.

مرفق على شكل ملف إكسل منفصل. ويتم تسليمه بصيغة PDF موقع ومختوم.

# Annex 1- Technical specifications المرفق 1 – المواصفات الفنية

Attached as a separate excel file.

مرفقة على شكل ملف إكسل منفصل.

# Annex 2- Technical Drawingsالمرفق 2 – المخططات الفنية

Attached as a separate excel file.

مرفقة على شكل ملف إكسل منفصل.

# Annex 3 – Goal Standard Terms and Conditions for services and works

# المرفق 3 – شروط ومعايير غول القياسية للخدمات والأعمال

Attached as separate PDF.

مرفقة على شكل ملف PDF منفصل.